
Lettorato senza conversazione...?

Postato da Dolmetscherin - 2008/03/19 20:15

Ciao a tutti!

Frequento Lingua Francese 3, e a lettorato facciamo traduzioni (letterarie, dall'italiano al francese), dissertation (diciamo che è l'equivalente francese della composition di inglese) e dettati. Niente conversazione in lingua. :ohmy:

Personalmente, non riesco a immaginare un lettorato senza la conversazione. Conoscere bene una lingua non significa soltanto saper tradurre e scrivere in quella lingua, ma anche parlarla. Bisogna anche saper fare una conversazione in lingua, no? La conversazione a me piace perché è anche un mezzo per fare paragoni tra culture diverse, perché spesso si parla di com'è qualcosa in Italia e di com'è nel paese in cui si parla la lingua.

Che ne pensate della conversazione durante i lettorati?

=====

Re:Lettorato senza conversazione...?

Postato da chichetta86 - 2008/03/20 14:00

io credo che la conversazione durante l'ora di lettorato è molto utile perchè:

- 1) ci permette di migliorare la pronuncia!!
 - 2) è una buona occasione per confrontarci con i madre lingua
- =====

Re:Lettorato senza conversazione...?

Postato da mptrax - 2008/03/28 15:46

già , ma non mi stupisce !

facciamo mediazione ma non ci insegnano a mediare nulla.

Io ho fatto mediazione SPA 1 e 2 e si riduceva tutto a leggere e tradurre delle fotocopie.

Inglese invece in più dovevi preparare un glossario.

poveri noi.....

quando lavoreremo gli altri traduttori ci sbraneranno !

invidia davvero che fa tedesco , cinese , portoghese, arabo, russo (?) insegnate in modo eccellente.

=====

Re:Lettorato senza conversazione...?

Postato da Dolmetscherin - 2008/03/28 21:20

Personalmente, credo che la triennale sia solo un punto di partenza, una base, per chi vuole fare il traduttore o l'interprete. E' la specialistica che ti forma veramente come traduttore o come interprete, ci si concentra o solo su traduzione o solo su interpretazione. A Mediazione (intendo la triennale) si studiano tutte e due, ti danno appunto delle basi; poi tu deciderai (sempre se vorrai continuare a studiare nel campo della mediazione linguistica) se specializzarti in traduzione o interpretazione.

Mptrax, giusto per curiosità... secondo te cosa dovrebbe insegnare un corso di mediazione?

=====

Re:Lettorato senza conversazione...?

Postato da mptrax - 2008/03/29 09:56

Ti rispondo molto volentieri :

secondo me (e secondo la definizione di mediazione, non solo linguistica) si dovrebbe studiare :

" la modalità di approccio efficace alla gestione positiva dei conflitti che conduce le parti in disaccordo, con l'ausilio di una

parte neutra - il mediatore - a individuare una soluzione mutualmente accettabile e soddisfacente per entrambe." DA Wikipedia Italia.

Ciò implicherebbe una PROFONDA (ma PROFONDA !!!!) conoscenza non solo della lingua (sarebbe troppo facile) , ma anche di usanze , costumi , indole , visioni della società e del settore in cui si fa ad operare (scienza , commercio , medicina etc etc...)

Gli USA (UK) inoltre arricchiscono la definizione :

"Mediation, a form of alternative dispute resolution (ADR), also refers to appropriate dispute resolution, and aims to assist two (or more) disputants in reaching an agreement. Whether an agreement results or not, and whatever the content of that agreement, if any, the parties themselves determine — rather than accepting something imposed by a third party. The disputes may involve states, organizations, communities, individuals or other representatives with a vested interest in the outcome." Wikipedia USA

Vedi alla fine ? in cui dice chela discussione coinvolgerebbe stati , organizzazioni , comunità, e varie individualità ?

Ritengo , a mio modestissimo parere , che noi di classe 3 siamo totalmente carenti sotto questo punto di vista : una volta fuori , impareremo (a nostre spese) che la lingua NON è solo azzeccare la forma grammaticale esatta. Noi non dovremmo imparare solo una lingua , noi dovremmo studiare una CULTURA.

Ti chiedo scusa per essermi dilungato e nel caso ti vada di approfondire ti invito a postarmi in privato per non monopolizzare quello che è SOLO il mio punto di vista.

Cordialmente ti abbraccio.

=====

Re:Lettorato senza conversazione...?

Postato da Dolmetscherin - 2008/03/30 11:09

Mprax, hai ragione per quello che dici riguardo la cultura!

Infatti, gli stessi insegnanti di mediazione ci dicono che conoscere le varie culture dei paesi in cui si parla la lingua è molto importante per un mediatore linguistico/interprete/traduttore.

Tu a che anno sei? Io al 3°, e negli anni scorsi non ho mai studiato nulla di cultura (non era prevista nei programmi) durante i corsi di lingua... però, leggendo la guida dello studente di quest'anno, ho notato che, almeno per quanto riguarda lingua inglese (per quanto riguarda altre lingue, non saprei), che al 1° e al 2° 1 CFU è dedicato alla cultura (ad esempio, al 1° si studia la storia della lingua inglese; al 2° qualcosa sugli USA).

=====

Re:Lettorato senza conversazione...?

Postato da mprax - 2008/03/31 10:29

sono al 1° fuoricorso a novembre dovrei finire.

ciao

=====

Re:Lettorato senza conversazione...?

Postato da dani3la - 2008/03/31 12:28

Concordo esattamente con entrambi :|

=====

Re:Lettorato senza conversazione...?

Postato da martydambrosio84 - 2008/04/19 15:05

Guarda, io mi sono iscritta da poco alla specialistica, e le lezioni di dottorato sono tali e quali a quelle della triennale!!!

=====

Re: Lettorato senza conversazione...?

Postato da Dolmetscherin - 2008/04/20 12:24

Che lingue studi e che triennale hai fatto?

=====

Re: Lettorato senza conversazione...?

Postato da martydambrosio84 - 2008/04/25 12:15

Scusa il ritardo della mia risposta!

Io studio inglese e francese. La triennale l'ho fatta in Mediazione Linguistica a L'Aquila e neanche lì le lezioni con i lettori erano un granché. A parte forse quelle di francese, ma leggermente. Vedi, a lezione non veniva mai nessuno, e di conseguenza la maggior parte delle volte c'eravamo solo io e le lettrici, e dopo un'ora e mezza di lezione in lingua si stufavano pure loro e, o mi rimandavano, o ci facevamo quattro chiacchiere in confidenza! Mentre tutti le chiamavano "i pittbull", x me non era affatto così e infatti poi l'esame mi è andato egregiamente! Ed è stato anche grazie a loro! Quando mi sono iscritta qui, avevo delle alte aspettative, però poi ho visto che non era proprio come credevo. Oddio, magari a inglese ci si allena facendo delle prove d'esame (ma a livello di conversazione c'è poco e niente!) che sono comunque utili, mentre a francese facciamo delle traduzioni e vediamo dei siti su internet... Non so che cosa avrà a che fare ciò ai fini dell'esame... Poi ti dirò! E tu come ti trovi invece? Che vi fanno fare?

=====

Re: Lettorato senza conversazione...?

Postato da Dolmetscherin - 2008/05/05 19:35

Anche alla triennale, durante i dottorati di inglese, facciamo molti esercizi per prepararci all'esame. Un po' di conversazione non manca. Abbiamo usato dei libri, "English Grammar in Use" per gli esercizi di grammatica e "Innovations Upper Intermediate", sempre con le lettrici. Con la professoressa, invece, facciamo esercizi di "listening comprehension", "composition", "reading comprehension", "fill in the gaps", "word building"...

Per quanto riguarda francese, ne ho parlato a proposito qualche post fa.

A tedesco (seguo Lingua I), invece, durante i dottorati usiamo il libro "Delfin", su cui ci sono dei brani e degli esercizi, facciamo dettati e riassunti.

Per quanto riguarda tedesco e inglese, mi ci trovo bene; peccato solo che durante le lezioni di dottorato lingua francese 3 (al 2° anno c'è un'altra lettrice e, sinceramente, il suo metodo mi piaceva molto di più perché ogni giorno facevamo qualcosa di diverso: un giorno dettato, un altro esercizi di grammatica, un altro traduzione, un altro ancora si andava in laboratorio e usavamo anche supporti multimediali) non ci sia un po' di conversazione... tutti i giorni, si fa traduzione (si corregge quella preparata a casa) e dettato. Poi, ci sono le "dissertation" da far correggere alla lettrice.

=====